

# 文本类型理论视域下的旅游文本翻译

——以 *Lonely Planet: Boston* 英汉翻译为例

汤菁菁

西安工程大学, 陕西 西安

收稿日期: 2022年9月1日; 录用日期: 2022年9月30日; 发布日期: 2022年10月10日

## 摘要

当今, 旅游业蓬勃发展, 各国之间的文化交流日趋活跃, 因此旅游文本的翻译也越来越重要。本文在文本类型理论指导下, 以交际翻译作为主要翻译策略, 通过对旅游文本英汉翻译的实例进行分析, 探究旅游文本的翻译策略与方法, 以期提高旅游文本的翻译质量。

## 关键词

文本类型理论, 旅游文本, 翻译策略

# On Translation of Tourism Text from the Perspective of Text Typology

—A Case Study of E-C Translation of *Lonely Planet: Boston*

Jingjing Tang

Xi'an Polytechnic University, Xi'an Shaanxi

Received: Sep. 1<sup>st</sup>, 2022; accepted: Sep. 30<sup>th</sup>, 2022; published: Oct. 10<sup>th</sup>, 2022

## Abstract

Today, with the rapid development of tourism and the increasingly active cultural exchanges among countries, tourism text translation plays an important role in the world. Under the guidance of text typology, this paper adopts communicative translation as the main translation strategy and summarizes the translation strategies and methods of tourism texts through the analysis of examples of E-C translation of tourism texts, to improve the translation quality of tourism texts.

## Keywords

### Text Typology, Tourism Text, Translation Strategy

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

如今, 旅游已经成为人们休闲娱乐、平衡工作与生活的重要途径和方式, 但往往由于语言和文化的差异, 旅行者对旅行目的地总是一知半解。因此, 旅游指南作为可以详细介绍某座城市的过去和现在信息的书籍就显得不可或缺。旅游指南可让旅行者在到达目的地之前就与这座城市建立起相应的联系, 提前了解目的地的前世今生。据相关资料统计, 近年来中国出境旅游人数逐年增加, 更有多数中国人选择去美国旅游。因此英语旅游文本的翻译显得尤为重要。旅游文本的翻译可以帮助旅行者更直接地了解旅游目的地的人文风情、文化风俗、历史文化以及建筑风格等, 从而促进中外文化的交流与融合。英文原版旅游资源的汉译既有利于国内旅游者对旅游目的地的了解, 也在一定程度上对我国旅游业的发展起到借鉴作用。因此, 探究旅游文本的翻译策略, 确保产出高质量的译文具有重要的现实意义。

## 2. 纽马克文本类型理论简介

英国著名翻译理论家彼得·纽马克基于布勒的语言功能工具模式将语言功能分为三种常见类型, 即 1) 表达功能; 2) 信息功能; 3) 呼唤功能。并对文本类型进行分类: 1) 表达功能型文本, 其核心是表达情意, 作者表达自己的思想, 忽略读者的反应, 比如严肃的文学作品、权威性言论和自传散文等; 2) 信息功能型文本, 其核心是语言之外的现实世界, 通常不带有个人情感色彩, 比如教材、报纸和学术论文等; 3) 呼唤功能型文本, 强调以读者为中心, 号召读者按照作者意图来行动、思考并作出自己的感受, 比如通知、说明书和广告等。[1]

针对这三种不同的文本类型, 译者往往需要采用不同的翻译策略。因此, 纽马克结合文本类型提出了语义翻译与交际翻译。其中语义翻译指在译入语语义和句法结构允许的前提下, 尽可能准确地再现原文的上下文意义。而交际翻译则指译作对译文读者产生的效果应尽量等同于原作对原文读者产生的效果。[1]由此可见二者都是为了让译文体现原文之意, 传达原文信息内容, 但语义翻译和交际翻译的侧重点和关注点都有所不同。语义翻译侧重于原文语言的表达, 往往注重与原文作者的思维方式和表达习惯保持相同; 而交际翻译则侧重于目标语的读者, 往往注重与读者的思维方式和文化习惯保持相同。[2]

## 3. 原文简介及文本特征

业界传奇——《孤独星球》系列于 1972 年问世, 由托尼·惠勒和莫琳·惠勒夫妇在澳大利亚维多利亚州墨尔本西郊的富兹克雷区创立。目前, 已成为享誉全球的旅行出版物品牌, 也是世界影响力最为广泛的旅游指南系列书籍。《孤独星球》系列至今出版超过 600 种旅游指南, 对全球旅行者来说, 是无与伦比的旅行瑰宝, 指引着他们踏上探访世界各个角落的自由行旅程。据最新数据显示, 自 2006 年《孤独星球》首次进入中国市场以来, 至 2021 年 12 月年间已经出版了 25 本中国指南, 95 本国际指南, 深受国内旅行者喜爱。

本文所选案例《孤独星球：波士顿》是一本针对美国东北部的风土人情和旅游景点进行介绍的旅游指南，该篇从文化、景点、交通、美食、娱乐等多重角度对美国波士顿进行了详细的介绍。旅游指南的主要功能是为旅游者提供目的地信息和呼唤某种行为，按照纽马克文本类型理论的划分，属于信息功能型文本和呼唤功能型文本，所以翻译时应强调以读者为中心，这也就决定了旅游指南应采用交际翻译来处理。<sup>[3]</sup>译者通常在交际翻译中有较大的自由度去阐释原文，尽量为读者排除阅读或文本理解中的困难，使文本信息交际能够顺利进行。交际翻译强调以目标语为主，要清晰通顺且规范易懂，这恰恰正是旅游指南翻译的基本要求。因此这就要求汉译时也要遵循旅游指南文本的特征，力争做到结构严谨简明，表达通俗直观。

#### 4. 文本类型理论与旅游文本翻译

文本类型理论基于不同的文本类型提出了不同的翻译策略。本文在文本类型理论的指导下，根据旅游文本类型特征划分文本类型，围绕交际翻译注重目标语读者和译文效果的呈现进行翻译探究。翻译也就是将一种文化翻译为另一种文化的过程，包含文化之间和信息之间的转换。旅游指南类文本，通常包含文化信息和实用信息，语言简明客观。本次翻译内容涉及与目的地有关的签证、货币、语言等一些实用信息以及文化历史和背景介绍等文化信息。

**例 1 原文：**Freedom Trail

**译文：**波士顿自由之路

**分析：**该句为景点名称介绍，旅游指南中各类景点名称是旅游文本中的专有词汇，目的是向旅游者介绍景点并传递信息，属于信息功能型文本，因此在文本类型理论指导下，采用交际翻译。为了符合译文读者的语言习惯以及思维方式，对原文词意采取适当增添的方法，“Freedom Trail”增加波士顿三字翻译为波士顿自由之路，由此读者一目了然自由之路的出处以及所处地理位置。同时笔者通过查阅资料，了解到波士顿作为美国的历史文化中心，与许多历史事件息息相关。无论是“波士顿倾茶事件”还是“独立战争第一枪”都与这座城市密不可分，而美国人民争取独立，走向自由的这段历史也被“自由之路”所镌刻，因而历史意义重大。再基于上述文化背景的了解，加上该句作为目录标题，需要简洁易懂，读起来朗朗上口。因此本文最终将其翻译为波士顿自由之路，方便读者理解。

**例 2 原文：**There might as well be signs on I-90 reading 'Now entering Red Sox Nation.' The intensity of baseball fans has only grown since the Boston Red Sox broke their agonizing 86-year losing streak and won the 2004 World Series. The hometown team repeated its feat in 2007 and again in 2013, which means it continues to sell out every game. Catch the boys at Fenway Park, the iconic old-style ball park that has hosted the Sox for over a century.

**译文：**90 号州际公路(Interstate 90, 简称 I-90)可能还会有“就现在，加入红袜国家队”的标志。自波士顿红袜队打破了长达 86 年的连败，赢得了 2004 年世界棒球大赛冠军后，球迷的热情只增不减。家乡队在 2007 年再次获得胜利，并在 2013 年又一次夺冠，这意味着球赛仍旧每场全部售罄。在芬威球场可以看到成员们的身影，这个标志性的古老球场，一个多世纪以来一直致力于主办红袜队球赛。

**分析：**该段主要介绍了波士顿红袜队的历史背景，提供了波士顿红袜队的相关信息，属于信息功能型文本，同时，波士顿红袜队也象征着波士顿文化，通过文化历史背景的介绍，以读者为导向，推广该城市，号召读者前去波士顿旅游，因此也属于呼唤功能型文本。基于文本类型理论指导下应采用交际翻译，强调以译文读者为中心，引起读者游览参观的兴趣。旅游文本中涉及文化信息，由于中西方差异，汉语读者往往不易理解，所以需要增添一定背景知识作为解释说明，以消除汉语读者的疑问和晦涩难懂之处。其中 I-90，笔者在翻译时为了使读者更加容易理解原文，增补了简短的解释说明。经过笔者了解，

90 号州际公路属于美国州际公路系统中的一部分。该公路西起华盛顿州西雅图，东至马萨诸塞州波士顿(与麻州州道 1A 毗邻)，全长 3020.54 英里(4861.09 千米)。因此笔者将其翻译为 90 号州际公路(Interstate 90, 简称 I-90)。

**例 3 原文:** In 1854, Henry David Thoreau left the comforts of Concord and built himself a rustic cabin on the shores of Walden Pond, where he lived for two years. From this retreat, he wrote his famous treatise on nature, *Walden; or, Life in the Woods*. Surrounded by acres of forest, the glacial pond remains a respite for children and swimmers who frolic in its cool waters, bird-watchers and walkers who stroll along the pleasant footpath, and nature lovers of all sorts.

**译文:** 1854 年，亨利·大卫·梭罗离开康科德，前往瓦尔登湖畔。他放弃安逸的生活，选择自建乡间小屋，在那居住了两年。在那里，他撰写了关于自然的著名散文集《瓦尔登湖》。冰川池塘被数英亩森林环绕，也丝毫不影响这里成为众人的休憩之地。有清凉水中嬉戏的孩子和游泳者，也有沿着宜人池边漫步的观鸟者和散步者以及各类自然爱好者。

**分析:** 该段介绍了梭罗和瓦尔登湖的渊源，属于信息功能型文本。原文为三个长句，通常英文喜欢用多种连接方式将句子串成一个个长句。但在汉语中，往往习惯用多个短句。因此在文本类型理论指导下，为了译文符合原文信息且符合译文读者的习惯，采用拆译法。在翻译第一句时，“and”前后拆分为：他放弃安逸的生活，选择自建乡间小屋，在那居住了两年。以及最后一句的“for”前后拆分，用句号断开，拆分后句子较短，译文更加连贯，符合汉语习惯。这样，在保留原意的同时恰当转换成了汉语读者可接受的译文信息。除此之外，旅游文本中涉及到的文化信息，往往需要查询相关资料，同时又要考虑到汉语读者的习惯，采用文本类型理论中的交际翻译使译文更符合汉语语言表达风格。该段中 *Walden; or, Life in the Woods* 翻译为中文时，指的是《瓦尔登湖》这部书。因此笔者在汉译时选择省译法，不将林中生活翻译出来，将这句整体翻译为《瓦尔登湖》即可，尽可能贴近目的语，采取汉语读者所习惯的表达方式来再现原文，便于汉语读者接受，这样更加具有可读性。

**例 4 原文:** Currency: US dollar (\$)

Language: English

Visas: Citizens of many countries are eligible for the Visa Waiver Program, which requires prior approval via the Electronic System for Travel Authorization (ESTA).

Money: ATMs widely available. Credit cards accepted at most hotels, restaurants and shops.

Cell Phones: Most US cell-phone systems are incompatible with the GSM 900/1800 standard used throughout Europe and Asia.

Time: Eastern Standard Time.

**译文:** 货币：美元(\$)

语言：英语

签证：多数国家的公民都有资格参加免签证计划，这需要事先通过旅行授权电子系统(ESTA)获得批准。

现金：自动取款机随处可见。大多数酒店、餐馆和商店都接受信用卡付款。

手机：大多数美国手机系统与欧洲和亚洲使用的 GSM 900/1800 标准不兼容。

时间：美国东部时间。

**分析:** 该段通篇介绍了波士顿使用的货币、语言、签证、手机系统、时间等相关标准规定，体现了旅游指南文本的实用信息特征，属于信息功能型文本。信息型文本具备信息功能，主要目的是传达信息，

为旅游者提供准确的相关目的地信息，从而尽量帮助旅游者了解目的地各方面的基本情况。因此在文本类型理论指导下，为了使译文符合目标语读者的习惯，ATMs, Eastern Standard Time 翻译为自动取款机和美国东部时间，表达通俗易懂，信息传达准确，符合读者思维方式。

综上所述，旅游指南文本包含文化信息和实用信息，在翻译时要注重其文化内涵以及实用性，注重传达原文信息及信息的准确性。[4]笔者应将源语的语言和文化信息传达给目的语的接受者，向旅行者介绍旅游目的地的历史文化、传统习俗和当地特色，从而达到当地文化和旅行者本国文化交流融合的目的。旅游指南内容包含信息和文化，具备信息功能以及呼唤功能。按照文本类型理论的类型划分，旅游指南属于信息功能型文本和呼唤功能型文本两种类型的结合，这两种文本往往需要采用交际翻译策略，而交际翻译首先必须忠于目标语和目标语读者，要求源语服从目标语和目标文化，不影响读者阅读时理解文章内容，不受源语文化阻碍。所以旅游指南的翻译要秉持“以读者为中心，服务于读者”的翻译理念与策略。在翻译实践中，要尤其强调翻译文本语言的可读性和通俗易懂性，把翻译的重点放在目标语读者的阅读效果上。[5]对此，译者要做到不局限于原文的表达方式，同时使译文的语言尽可能达到与源语同样的效果。[6]

## 5. 结语

本文探讨了在纽马克文本类型理论指导下，运用交际翻译策略和方法解决旅游指南文本翻译中遇到的问题。通过旅游文本翻译的探究得出旅游文本通常兼为信息功能型和呼唤功能型文本，因此采用交际翻译为主，以目标语读者为中心，强调对译文读者产生的效果尽可能等同于原作对原文读者产生的效果。笔者希望本文基于文本类型理论的旅游文本翻译探究，能够进一步丰富旅游指南文本翻译的视角、理念与方法，同时对未来有志从事旅游英语翻译的译者提供相关借鉴与参考。

## 参考文献

- [1] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [2] Newmark, P. (2001) *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [3] 陈刚. 旅游翻译与涉外导游[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [4] 陈刚. 旅游英汉互译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [5] 辛献云. 从纽马克的文本范畴理论看翻译标准的相对性和多重性[J]. 解放军外国语学院学报, 2001, 24(2): 74-76.
- [6] 朱益平. 论旅游翻译中文化差异的处理[J]. 西北大学学报(哲学社会科学出版), 2005, 35(3): 159-164.